



擁抱大地 親親環境——

兩岸三地綠色大學聯盟首屆夏令營

Taking Tree Hugging to New Heights:

First Summer Camp of Cross-Strait Green University Consortium

七位來自不同專業的中大學生，到台灣參加了為期八天的環保交流營，與二十位來自中國大陸和台灣的學生一起研習可持續發展課題。今次的夏令營是兩岸三地綠色環保大學聯盟的頭炮活動，由中文大學、中央大學和南京大學聯合舉辦，學生在7月10至17日期間，探討了如何在本地和周邊國家及地區，乃至全球各國提倡可持續發展的理念。中大校長沈祖堯教授形容交流營是「我們與綠色大學聯盟兩所姊妹學校合作的第一步」，並期待今後可以有更多交流和合作。

今年的環保交流營由台灣中央大學主辦，中대와南京大學協辦。中央大學副校長李誠教授在迎新會上說：「可持續發展是廿一世紀的主題，希望學生能建立綠色生活的價值觀，並且向社會推廣。」

營中舉辦了多場跨學科演講和社會服務經驗分享會，邀請了知名學者和台灣非政府機構領袖從不同層面討論可持續發展，以及分享個人閱歷。講座涉及

的主題，有綠色校園、氣候變化、綠色經濟學、環境外交、綠色建築設計和環境信託等。在不同文化理念和背景之下長大的學生，展開了熱烈討論。為增進學生對環保概念的了解，主辦單位加插了社會服務和野外考察環節，例如到訪桃園縣的有機農場，由學生協助清除埤塘的入侵植物物種，又參觀台灣大學的綠色建築物，並到內湖保護園區把垃圾分類，將回收廢料循環再造。外訪活動鞏固了兩岸三地學生之間的友誼，提高了大家的環保意識，令他們更認真地看待把綠色概念融入日常生活的重要性。

中央大學舉行的首屆交流營已圓滿結束，下年度第二屆將由南京大學主辦，到2013年適逢中大建校五十周年，故第三屆會移師中大舉行。聯盟致力於促進三校精誠合作，成立了綠色研究，綠色教學，學生交流及綠色校園生活的工作小組，以達至教研卓越，培育學生服務社會，共同宣揚和實踐可持續發展的目標。

Seven CUHK students from different disciplines took part in a weeklong eco-themed summer camp to learn about and share experiences in sustainable development and all things green with 20 students from mainland China and Taiwan. The First Environmental Protection Green Camp – the debut event of the Green University Consortium which comprises CUHK, Taiwan's National Central University (NCU), and Nanjing University (NJU) in mainland China – was held from 10th to 17th July in Taiwan to promote sustainable development locally, regionally and globally. Prof. Joseph J.Y. Sung, CUHK Vice-Chancellor, described the camp as 'the first step in our collaborations with the two sister institutions in our Green University Consortium' and looked forward to 'more interactions and joint effort in the future'.

This year's camp was hosted by NCU and co-organized by CUHK and NJU. Prof. Joseph S. Lee, vice-president of NCU, remarked at the orientation camp, 'Sustainable development is the theme of the 21st century. We aspire to instil in our students green values and expect them to reach out to the community.'

On offer at the camp were multi-disciplinary lectures and social service experiences. Well-known scholars and NGO leaders were invited to give their take on sustainable development, specifically on topics such as

(To be continued)





(Continued)

green campus, climate change, green economics, environmental diplomacy, green architecture, and environmental trust. Discussions were held among the students, who came from different cultures and backgrounds. To consolidate their understanding of green ideas, community services and field trips were arranged. The students visited an organic farm in Taoyuan County, removed invasive plant species from freshwater ponds, addressed the issue of green buildings at Taiwan University, and helped to sort and recycle garbage at Neihu Environmental Protection Park. The activities fostered friendship among the students from the

three regions, enhanced their awareness of environmental protection, and promoted the importance of applying green ideas to daily life.

Following the camp's successful debut at NCU, NJU will host the next one in 2012, and the 2013 version will take place at CUHK to coincide with the University's 50th anniversary. The consortium has set up working groups on green research, green education, student exchange, and green campus living. Its aim is to strengthen collaboration among affiliated universities in pursuing excellence, educating the young, and rendering community services to realize and promote the common goal of sustainable development. ★

楊瑒 (人類學系碩士生)

Miss Nicole Yang Yang,
MPhil student in anthropology

多走路·少搭車·多吃無公害蔬菜·少買高耗能食材·多用節能科技·少用空調暖氣……我們在一周內身體力行·這是綠色大學·綠色世界的精神。

My green advice is to walk more, cut back on driving and use of public transport; eat certified 'green' vegetables, avoid buying high-carbon food; use energy-saving technology, go light on the air-conditioning and heating.... This was what we did in a week. It's in the spirit of a green university and a green world.

方飛 (生物化學系博士生)

Mr Fang Fei, PhD student in biochemistry

台灣之行受益匪淺。台灣校園的一大特色是幾乎見不到垃圾桶·同學們會將垃圾放入書包·回宿舍後才分類丟棄。很多同學都隨身帶備餐具·不會即用即棄·做法值得本港和內地大學借鑒。

I learnt a lot from this trip to Taiwan. One of the features of university campuses in Taiwan is you can hardly see garbage bins. The students keep the trash in their backpacks, which is sorted and discarded when the students return to their hostels. Many of them are also in the habit of bringing a set of eating utensils with them wherever they go. This reduces use of disposable chopsticks, forks and spoons. It's something from which Hong Kong and mainland students should really learn.

同一綠簷下：校園規劃及可持續發展處

Under One Green Roof :

The New Campus Planning and Sustainability Office

問 余何意樓碧山？初秋時分，信步於中大校園，自會笑而不答氣自閒。廣袤的校園佔地一百三十七公頃，碧海青天，滿山蒼翠，徜徉其中，往往令人流連忘返。這所有半世紀歷史的大學，除了是二萬三千多名學生和六千六百多名教職員所珍愛的地方，也是二百多種植物、一百三十種雀鳥和許多小動物的家。

隨着大學改行四年制，2012年升讀大學的人數將大幅增加。為了令學生有更寬廣的天地去學習和享受寄宿生活，大學正興建新書院和教研大樓。擴建之目的是為滿足教學需要，然而，我們同樣重視保育自然環境。為達目標，校方在2009年10月首先公布了校園發展計劃的定稿，勾勒出大學未來十年及繼後的發展藍圖。下一項任務是要從宏觀角度制訂規劃及可持續發展的方案，在策略性範疇上督導和協調各部門執行，並提高政策透明度。

為了實踐願景，大學於2011年7月1日成立了校園規劃及可持續發展處，支援大學校園的長遠發展，平衡大學的擴建需要、生態環境和可持續發展的構想。與此同時，該處還掌管校舍空間的分配事宜，以滿足不同科系和部門的需要。

副校長程伯中教授形容新部門的工作任重道遠，他表示：「校園發展計劃已為未來的規劃及發展設下立足點，往後的工作是朝着既定的方向邁進。新部門的成立將有助完成有關目標。」他又說：「一直以來，中大與世界各地的高等學府一樣，均信守可持續發展理念，許多院校都成立了可持續發展處，但在中大，該部門的職能會更廣泛。我們認為，校園規劃和可持續發展最好由同一部門掌管，這樣，在校園發展計劃中訂下的規劃方針和原則便能夠有效地貫徹，令我們更好地發展這一片備受珍愛的綠色校園。」

協理副校長馮通教授說新部門倡議的綠色政策將於全校推行，例如審計碳排放量、引入節能措施、使用再生能源、採納綠色建築設計、妥善處理廢物、保護樹木及生態環境、監察空氣和水質，以及保育古老建築物等。馮教授說：「很高興中大終於有了專責部門，進行可持續發展的理念以統籌校園的發展、物業管理和安全審計工作，在同事們現有的工作成績上進一步開展。」

新任校園規劃及可持續發展處處長何婉兒說：「我們會與前線部門緊密合作，統籌校園發展處、物業管理處，以及大學安全及環境事務處的工作，做到政出一門，在制訂政策，釐定緩急先後，乃至落實執行上都力求穩妥，令各方面盡展所長，發揮最大的成果。」

永續不絕，生生不息，不是湊興嚷嚷的時髦口號，而是中大堅守的信念。在未來，校園規劃及可持續發展處將從不同層面動員，推動協作，締造優美的綠色校園。

Most visitors to CUHK cannot help marveling at the beauty and lushness of this expansive 137-hectare campus which is home to 23,000 students and 6,600 staff, and an ecological haven for over 200 plant species, over 130 bird species as well as a wide variety of fauna.

The reversion to a four-year normative curriculum in 2012 will see a significant surge in the number of undergraduate students. New colleges and academic buildings to accommodate the enlarged student body and to satisfy their education needs are due to be completed and opened in the coming months. The University has not lost sight of the need to balance the provision of the best educational environment and the preservation of our naturally endowed campus. The first step was taken with the campus master planning, which laid down in its final report published in October 2009 the blueprint for sustainable development of the University campus in the next decade and beyond. The second step is to approach the issues of planning and sustainability from a macro perspective and to steer and coordinate efforts in strategic areas with greater transparency and augmented leadership.

To this end, a new Campus Planning and Sustainability Office (CPSO) was established on 1 July 2011 to support the long-term planning and physical development of the University. Its mission is to balance the University's growth needs, ecological and environmental concerns, and sustainability commitments. The new office will also take charge of all space planning and allocation matters to meet the needs of various departments/units.

Prof. P.C. Ching, Pro-Vice-Chancellor (Development), envisions the work and impact of CPSO to be reaching far and deep. He said, 'The

屈哲 (生物系碩士生)

Miss Qu Zhe, MPhil student in biology

從這次夏令營學習及生態體驗，感受到了大量的綠色環保氣息。台灣的垃圾分類做得很好，提高了我們回收的意識，並逐漸養成循環再用的習慣。空調溫度高一點並不影響舒適，但能大大減少碳排放量。少搭電梯，安步當車，節約用水。我認為個人的環保意識非常重要，綠色大學不僅要從設施上運用環保科技，更要注重學生自身環保意識的提高。

The camp was very inspiring. Taiwan does a great job of segregating waste which enabled us to take waste separation and collection one step further, to recycling. Raising the temperature of your air-conditioner won't affect comfort but will reduce a lot of carbon emission. Take the stairs rather than the lifts. Use less water. I think the individual's contribution to environmental protection is crucial. A green university does not only need to have green policies and green technologies, but should also pay attention to raising environmental awareness among its students.

黃若蘭 (金融系碩士生)

Miss Huang Ruolan, MPhil student in finance

在交流營中與兩岸四地的大學生親身實踐了垃圾分類、下埤塘清除外來物種，也參與探討全球變暖、綠色經濟學等議題。回到中大後希望能通過自己的力量，發動身邊的朋友一起做環保。

The experiences and discussions at the camp have inspired me not only to put into practice green concepts when I return to the Chinese University, but to influence people in my social circle to join me in becoming more eco-friendly.

Campus Master Plan has provided a firm footing from which future planning and development efforts may take off. The establishment of CPSO will help to realize that objective.' He added, 'Sustainability has long been a priority in CUHK and the higher education sectors worldwide. Many universities have their own sustainability offices but the role of CPSO at CUHK is more than that. We consider it the best practice to put campus planning and sustainability under one roof so that we can take full advantage of the planning principles and precepts identified in the Campus Master Plan to maintain and develop our much cherished campus.'

Professor **Fung Tung**, Associate Pro-Vice-Chancellor who looks after the sustainability initiatives on campus, explained that CPSO will be a policy unit to enforce the implementation of various University-level green initiatives, e.g., carbon audit, energy saving measures, use of renewable energy, green building design, waste management, tree and ecology preservation, water and air quality monitoring, and heritage conservation. Professor Fung said, 'I am pleased that a fulcrum is now available to ensure CUHK can continue to guide its physical development in a sustainable manner and to coordinate and further the good work already pursued by colleagues in our campus development, estate management and safety outfits.'

Ms. **Vivian Ho**, the newly appointed Director of Campus Planning and Sustainability, said, 'CPSO will work closely with the various frontline administration units, in particular, the Campus Development Office, the Estates Management Office, and the University Safety and Environment Office, to provide a consolidated structure for policy making, priority setting and frontline implementation. It is our target to maximize existing strengths and synergy gain.'

In the CUHK context, sustainability is not a trendy phrase but a matrix of real and vital issues demanding undivided attention and dedicated effort, which will occupy the Campus Planning and Sustainability Office in the years ahead. ✨

廢料的餘暉 Afterlife of Waste

在新亞路與中央道交界，離潤昌堂不遠處的小草坪上，有一列儼如科幻小說描繪的小屋，外型奇特，顏色用料各異。這些「不明物體」實為物業管理處的回收屋，其著陸點則是再生園。

物業管理處處長**譚必成**先生說，設置回收屋的目的是收集被廢棄的物品，盡可能再用，要是真的不能再用時，才會循環再造，以減少循環再造時需要消耗的能源。校園現有七間回收屋，大部分都是由物業管理處設計，並以木板、樹枝等廢棄材料建造。

物業管理處於八九月間陸續在再生園內加置長凳，使之更像一個花園，或是可稱為無家物品的伊甸園。

At the junction of New Asia Road and University Mall, a few steps from J.C. Liang Hall, stands a grassy plot with structures that seem to have leapt right out of a sci-fi movie – oddly-shaped, multi-coloured and made of different materials. These alien objects are in fact recycle huts belonging to the Estates Management Office (EMO) and their 'landing site', the Yard for Environmental Sustainability (YES).

Mr. **Benny Tam**, director of EMO, said the focus of the huts is to reuse as much as possible, and recycle only when the former is not ideal or feasible. This is because recycling necessitates processing of the original object, which consumes energy. To date, there are seven huts, most designed by the EMO using dead vegetation and waste materials

The EMO has been doing some further landscaping on the site in August and September, and putting benches there to make YES more of a 'garden' – a Garden of Eden, if you will, for objects between homes. ✨



回收屋 Huts	怎樣處理 What Happens	回收屋建材 Material of Hut
① 書本 Books	歡迎大學同仁取閱，餘下的當廢紙回收 Interested members of the University are welcome to take these; the rest is removed for paper recycling	木板、竹及鐵柱；中大校園天然損耗或枯死的樹木和舊校巴士站鐵柱 Wood planks, bamboo and iron rods, derived from withered flora and old bus station sign poles on campus
② 橫額 Used banners	送往工廠作為原料，以製造環保袋 To be collected and taken to a factory where they are made into recycle bags	環保木；邵逸夫夫人樓天台更換地台廢棄材料及蒙民偉樓三樓廁所裝修廢棄欄板等 Wood from old flooring and partitions from existing buildings on campus
③ 舊衣、飾品及光碟 Clothes, accessories and CDs	由非政府組織基督教勵行會每兩個月收集，轉贈予其他慈善團體 To be collected every two months by Christian Action, an NGO, for distribution to charities	由回收商提供的玻璃纖維 Fibre glass, supplied by the contractor
④ 玩具及禮品 Toys and gifts	歡迎大學同仁取用，或作校園活動之用，如跳蚤市場貨品 Members of the University are welcome to take these for own use or for campus events such as flea markets	來自舊行車指示路牌的鋁板及角鐵 Aluminium panels and corner braces from old signage on campus
⑤ 電器 (電腦除外) Electrical and electronic appliances (excluding computers)	慈善團體轉贈與弱勢社群 To be rounded up by a charity for distribution to underprivileged families	角鐵及中空板；設計以循環再造圖案三角形為基礎，以表達資源回收循環再利用 Corner braces and triangular polycarbonate twin-wall sheets in green to reflect the recycle theme
⑥ 鐵罐 Tin cans and boxes	月餅盒、奶粉罐等會拿去循環再用 Mooncake boxes, milk formula cans etc. are taken away for recycling	複合膠板；由蒙民偉樓三樓廁所裝修廢棄廁所門及欄板改建製造 Plywood pallets from old toilet doors and partitions on campus
⑦ 玻璃瓶 Glass bottles	由慈善團體送往屯門一間專門生產行人道環保磚的工廠 To be brought by a charity to a plant in Tuen Mun where they are processed into eco-friendly bricks used for building pavements	箱頂用校園樹木，圍身用鐵架鋪英坭沙 Leaves and branches of campus trees for the roof; iron frame and cement for the body

「環保新思維」系列以推展護樹愛草觀念 CUHK Green Pioneer Series

生命科學學院於7月16日舉辦第二屆「樹木病蟲害防治工作坊」，邀請專家講解苗圃病蟲害管理、引致「樹木癌症」等病害的真菌殺手和病蟲害防治策略。工作坊旨在加強參與者對病樹治理的了解和豐富其實踐經驗，改善樹木護理專業人士的技巧，提升樹木管理的成本效益及減少危樹和病樹的出現。

大學於6月11日舉行第二屆實用草地管理研討會，探討中國近代草坪發展史、草地防治蟲害和病害、控制雜草，以及使用另類水源（處理後的污水）作噴灌用途等課題。與會專家亦論述了都市綠化及草坪草在潔淨空氣及碳固定中的作用。研討會期望給予公眾正確草地管理理念，指出天然草場地在香港不可能成功是一種誤解，也導致近年天然草運動場地被轉變為人造草場。研討會由生命科學學院、香港園藝專業學會及香港園藝交流基金會合辦。

The School of Life Sciences organized the second workshop on 'Tree Pests and Treatment' on 16 July. With a focus on the treatment of sick trees, experts shared their knowledge on diseases and disorders encountered in tree nurseries, killer tree fungi, and pest control and treatment. The aim was to improve tree care professionals' skills, enhancing cost-effectiveness in tree management, and reducing the number of hazardous and sick trees in our city.

The University held the 2nd Seminar on Practical Turf Management on 11 June. The one-day seminar covered topics including the historical development of the turf industry in China, turf disease control, weed management, alternative use of wastewater for irrigation. Experts also touched on issues such as the role of urban landscaping and turf-grass in air-cleansing and carbon fixation. The aim was to educate the Hong Kong public on proper turf management in the light of the recent trend of replacing natural turf facilities with synthetic materials and what the experts believe to be the misconception that the former does not work in Hong Kong. The event was organized by the School of Life Sciences in collaboration with the Institute of Horticulture Science of Hong Kong, and the Horticulture Exchange Foundation. *

- 政府早前撥款三億港元成立綠色運輸試驗基金，鼓勵機構試驗綠色和創新的運輸科技，以期改善空氣質素。大學已向該基金申請款項購買零排放的電動車輛，包括校巴、貨車及電單車。
- 大學的持續發展環保大使計劃今年以「在生活中實踐環保！」為主題，並將於11月2日舉辦工作坊，內容有簽署「綠色辦公室」約章、環保團體主持的講座和工作坊，以及介紹中大環保活動。
- 過去九年，大學一直利用廚餘來堆肥，由此而來的堆肥每年堆有十至二十公噸。校方採用的食物碎屑包括未煮的蔬菜、蛋殼、咖啡碎及飯等，而這些堆肥都用於校園內。物業管理處正研究如何克服運輸廚餘的困難，又與香港廚餘回收社會企業創始人鄭營啟合作，以期擴大堆肥規模。鄭君是中大校友，在學時曾以廚餘回收計劃奪得2008年香港社會企業挑戰賽冠軍。
- 中大成立 I·CARE 博群計劃 (www5.cuhk.edu.hk/icare/)，培育學生的公民責任感及貢獻社會的心志，使他們在投身社會後仍繼續關心社會需要，運用其專業知識於社會及公民服務上。
- The University has applied to the government's \$300 million Pilot Green Transport Fund for the acquisition of zero-emission, electric vehicles including buses, vans and scooters. The fund aims at encouraging organizations to test out green and innovative transport technologies for better air quality.
- The theme for this year's Environmental Sustainability Ambassador Programme is 'Act green in our daily lives!' and the programme will hold a full-day workshop on 2 November. The day's run-down includes signing the pledge for the Green Office Programme, lectures and workshops by environmental groups, and sessions on sustainability activities on campus.
- The University has been composting 10 to 20 tonnes per year of its food waste for the last nine years. Usable food scraps include uncooked vegetable leaves, egg shells, coffee grinds and rice. The compost is used as fertilizer on campus. The EMO is exploring ways to overcome logistical challenges in order to expand the programme, including working with **Jack Cheng Ying-kai**, entrepreneur and founder of Hong Kong Food Waste Recycling Social Enterprise. Jack is a former CUHK student and winner of the Hong Kong Social Enterprise Challenge 2008.
- CUHK launched the I·CARE Programme (www5.cuhk.edu.hk/icare/) to help students develop sustained interest in and commitment to serving the local, regional and international communities by integrating specialized knowledge with social and civic engagements. *

環保獎再添兩項

Two More Green Awards for CUHK

中大推動環保不遺餘力，最近再獲兩個獎項，其一為廢物源頭分類推廣計劃金獎，該計劃旨在減廢及提高循環再用率。其二是連續三年獲香港環保卓越計劃之節能標誌，表揚大學在節約能源所作出的貢獻。

物業管理處處長譚必成先生補充：「校園內逾百幢樓宇均設有回收桶，有的更於每層樓都設有回收桶。我們還因應個別部門的需要，分發可置於辦公桌旁的分類回收桶（見下圖），至今已分發了超過一千個。」

The University was the proud winner of two green awards by the government recently – gold in the Promotion Programme on Source Separation of Waste, which aims at reducing waste while increasing its recovery rate, and for the third year in a row, the Energywise Label under the Hong Kong Award for Environmental Excellence which recognizes organizations' energy saving efforts.

Mr. Benny Tam, director of the Estates Management Office, remarked, 'Every single building on campus – and there are over 100 – has recycle bins, with some having bins on every floor. Our office also distributes waste separation bins (left) for desk-side recycling to offices that require them. So far over 1,000 have been given out.' *



左起：朱利民教授（生命科學學院）；沈錫勝先生（香港物業管理公司）；沈載榮先生（物業管理處）
(From left) Prof. Chu Lee Man from the School of Life Sciences; Mr. Sham Sik Shing, The Hong Kong Association of Property Management Companies; and Mr. Sham Choi Wing of the EMO

